

FRANCIA

**SUPERINTENDENCIA DE VALORES Y SEGUROS
CHILE**

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO

ENTRE LA

**SUPERINTENDENCIA DE VALORES Y SEGUROS
DE CHILE**

Y LA

**COMMISSION DES OPERATIONS
DE BOURSE DE FRANCIA**

**París, Francia
27 de mayo de 1998**

**SUPERINTENDENCIA DE VALORES Y SEGUROS
CHILE**

**MEMORANDUN DE ENTENDIMIENTO SOBRE INTERCAMBIO DE INFORMACION,
CONSULTAS Y ASISTENCIA TECNICA**

La Superintendencia de Valores y Seguros (SVS) y la Commission des Opérations de Bourse (COB);

Considerando que el desarrollo de las actividades internacionales sobre los valores precisa un procedimiento de asistencia y de consulta mutuas con objeto de facilitar el ejercicio de sus competencias en los ámbitos contemplados posteriormente;

Considerando que los ámbitos de competencia de la COB y de la SVS requieren cooperación entre las autoridades;

Considerando la necesidad de garantizar la aplicación y el cumplimiento de las leyes y los reglamentos aplicables en Francia y en Chile en materia de valores;

Con el deseo, a dicho efecto, de organizar la más amplia asistencia mutua, con objeto de permitir a cada Comisión el ejercicio de los cometidos que les sean encomendados, en Francia y en Chile;

Se acuerda entre ambas partes lo siguiente:

Artículo 1 - Objeto del Acuerdo

1. El presente Acuerdo tiene por objeto organizar y aplicar, entre las Autoridades designadas posteriormente, un procedimiento de asistencia mutua para permitirles el ejercicio de los cometidos que tienen encomendados en el ámbito de los valores.
2. El presente Acuerdo constituye para cada Autoridad el medio privilegiado de obtención de información útil para garantizar la aplicación y el cumplimiento de las leyes y los reglamentos del Estado de la Autoridad requirente.
3. El presente Acuerdo no afecta otras modalidades de intercambio de información entre las Autoridades.

**SUPERINTENDENCIA DE VALORES Y SEGUROS
CHILE**

Artículo 2 - Definiciones

Para la aplicación del presente Acuerdo, hay que entender por:

1. "Autoridad":
 - (a) la Commission des Opérations de Bourse, en Francia;
 - (b) Superintendencia de Valores y Seguros, en Chile;
2. "Autoridad requerida": la Autoridad que reciba una solicitud de asistencia con arreglo al presente Acuerdo;
3. "Autoridad requirente": la Autoridad que formule una solicitud de asistencia con arreglo al presente Acuerdo;
4. "Emisor": cualquier persona que haya emitido, emita o se proponga emitir valores;
5. "Leyes y reglamentos": las disposiciones legales y reglamentarias aplicables en Francia y en Chile;
6. "Persona": cualquier persona natural o jurídica, agrupación o asociación sin personalidad jurídica;
7. "Mercado de Valores": una bolsa u otro mercado incluyendo un mercado informal o extra-bursátil, reconocido, regulado o supervisado por las autoridades.

Artículo 3 - Alcance de la asistencia

1. Las Autoridades se conceden mutuamente, en el marco del presente Acuerdo, y con arreglo a las leyes a las que las mismas estén sujetas, la más amplia asistencia con objeto de cursar las solicitudes de asistencia resultantes de la investigación de infracciones de leyes y reglamentos. A dichos efectos, la Autoridad requerida pondrá en práctica los medios y las facultades que le correspondan según el procedimiento aplicable en su Estado. Dará acceso a las informaciones de las que disponga y recabará las informaciones útiles para responder a la solicitud que se le haya sometido.
2. Cuando la solicitud de asistencia no resulte de la investigación de infracciones de leyes y reglamentos, la Autoridad requerida hará lo posible por su parte, para prestar a la Autoridad requirente la asistencia que ésta haya solicitado; las Autoridades acuerdan concertarse en caso de dificultades.
3. Se denegará la asistencia contemplada en el presente Acuerdo cuando:

**SUPERINTENDENCIA DE VALORES Y SEGUROS
CHILE**

(a) el cumplimiento de la solicitud atente a la soberanía, la seguridad, los intereses económicos fundamentales, el orden público o a la legislación del Estado de la Autoridad requerida;

(b) se haya incoado un procedimiento penal en el Estado de la Autoridad requerida, en base a los mismos hechos y en contra de las mismas personas;

(c) las mismas personas hayan sido sancionadas por una resolución firme por los mismos hechos por las autoridades competentes del Estado de la Autoridad requerida.

La denegación de asistencia no supondrá un menoscabo de la facultad que la COB y la SVS tienen de concertarse.

Cuando la Autoridad requerida no sea competente para responder a una solicitud de asistencia, la Autoridad requerida y la Autoridad requirente se consultarán sobre otros medios posibles para tratar la solicitud.

4. Las Autoridades podrán notificarse, sin solicitud previa, informaciones que obren en su poder y que estimen de utilidad para la otra Autoridad en el ejercicio de su cometido y con los fines que se especifiquen, en su caso, en la notificación.

Artículo 4 - Solicitud de asistencia

1. Las solicitudes de asistencia se formularán por escrito. Irán dirigidas al funcionario de enlace de la Autoridad requerida señalada en el Anexo 4.
2. La solicitud de asistencia contendrá:
 - (a) Una descripción general del tema de que trata la solicitud y del propósito para el cual se ha hecho esta solicitud de asistencia o información.
 - (b) Una descripción general de la asistencia, documentos, información, testimonios o declaraciones de las personas solicitadas.
 - (c) cuando la solicitud resulte de la investigación de infracciones de leyes y reglamentos, las leyes y los reglamentos que se hayan podido infringir así como la lista de las personas u organismos que la Autoridad supone puedan poseer las informaciones deseadas o las instancias donde pudieran obtenerse dichas informaciones, si la Autoridad requirente tuviera conocimiento de las mismas;
 - (d) el plazo y la forma deseadas para la respuesta, y en su caso, la urgencia de ésta.

**SUPERINTENDENCIA DE VALORES Y SEGUROS
CHILE**

3. En caso de urgencia, podrán transmitirse las solicitudes de asistencia y las respuestas según un procedimiento simplificado o de urgencia en cada caso, definido de mutuo acuerdo, siempre y cuando las mismas sean confirmadas de conformidad a las condiciones previstas en los numerales 1 y 2.
4. En el ámbito cubierto por el presente Acuerdo, cuando la Autoridad requirente presente una solicitud de asistencia que implique la intervención de otra autoridad del mismo Estado, las Autoridades se consultarán para determinar el curso a dar y el alcance preciso de las informaciones que vayan a comunicarse, por parte de la Autoridad requerida.

Artículo 5 - Cumplimiento de las solicitudes

En las condiciones previstas en los artículos 1, 3 y 4 la Autoridad requerida comunicará a la Autoridad requirente los elementos de información que la Autoridad requerida tenga ya en su poder o que se proponga obtener, con los medios que la misma determine dentro del cumplimiento de las normas aplicables en el Estado de la Autoridad requerida.

Artículo 6 - Uso autorizado de las informaciones

1. La autoridad requirente sólo podrá hacer uso de la información para los motivos contemplados en la solicitud, para garantizar el cumplimiento o la aplicación de las disposiciones de las leyes y los reglamentos señalados en la solicitud y para atender las necesidades de un procedimiento penal, administrativo o disciplinario iniciado tras una infracción a las disposiciones señaladas en la solicitud.
2. Cuando la Autoridad requirente desee hacer uso de la información recabada con fines distintos a los señalados, aunque dentro del marco del presente Acuerdo, o bien, desee transmitir dicha información a otras autoridades competentes en el ámbito financiero, deberá solicitar la correspondiente autorización a la Autoridad requerida.
3. La autoridad requerida podrá consentir en el uso de la información para otros fines, en los términos que establezca en la autorización, debiendo la autoridad requirente respetar dichas condiciones. Si la Autoridad requerida se opone a dicho uso, las autoridades se consultarán con arreglo al artículo (8) sobre los motivos de la oposición y sobre las condiciones necesarias para permitir ese uso de la información.

**SUPERINTENDENCIA DE VALORES Y SEGUROS
CHILE**

Artículo 7 - Confidencialidad de las solicitudes e informaciones recabadas

1. Cada Autoridad mantendrá, dentro de las condiciones previstas por la ley, el carácter confidencial de las solicitudes presentadas o de las notificaciones efectuadas en el marco del presente Acuerdo, del contenido de dichas solicitudes y de cualquier otro tema relacionado con la aplicación del presente Acuerdo, incluyendo las consultas entre las Autoridades.
2. En cualquier caso, la Autoridad requirente garantizará a las informaciones que recabe en aplicación del presente Acuerdo, dentro de las condiciones previstas por la ley, un grado de confidencialidad que equivalga, por lo menos, al que gocen en el Estado de la Autoridad que ha transmitido la información. La confidencialidad puede ser eliminada de común acuerdo entre las partes.

Artículo 8 - Consultas

1. Las Autoridades acuerdan informarse mutuamente sobre la evolución de las reglamentaciones en los ámbitos objeto del presente Acuerdo y consultarse puntualmente cada vez que se estime necesario.
2. Las Autoridades revisarán periódicamente la aplicación del presente Acuerdo y se consultarán para mejorar el mismo y resolver las dificultades que puedan presentarse.
3. Las Autoridades podrán concertar medidas de orden práctico necesarias para facilitar la aplicación del presente Acuerdo.
4. En caso de desacuerdo sobre la interpretación y la aplicación del presente Acuerdo, las Autoridades se consultarán con objeto de llegar a una interpretación común.

Artículo N°9 - Asistencia no Solicitada

Hasta donde les sea permitido por las leyes o regulaciones de sus respectivos países, cada Autoridad hará esfuerzos razonables para proporcionar a la otra, cualquier información que descubra y que le de motivo de sospechar de violaciones o anticipe violaciones, de las leyes o regulaciones de la otra Autoridad.

**SUPERINTENDENCIA DE VALORES Y SEGUROS
CHILE**

Artículo Nº10 - Costos de las Investigaciones

Si se considera que la respuesta a una consulta de asistencia bajo los términos de este Memorándum significa incurrir en costos substanciales a la Autoridad requerida, ambas Autoridades acordarán un mecanismo para compartir costos, antes de continuar respondiendo a dicha solicitud.

Artículo 11 - Enmiendas al Acuerdo

Tras las consultas contempladas en el artículo 8, las Autoridades podrán ponerse de acuerdo sobre las enmiendas que estimen oportunas incorporar al presente Acuerdo.

Artículo Nº12 - Consultas sobre Materias de Mutuo Interés y la Provisión de Asistencia Técnica para el Desarrollo del Mercado

- 1.- Consultas sobre la estabilidad, eficiencia e integridad de los mercados

Las Autoridades tienen la intención de consultarse periódicamente sobre asuntos de mutuo interés, para impulsar la cooperación y proteger a los inversionistas asegurando la estabilidad, eficiencia e integridad de los mercados de valores de Chile y de Francia.

- 2.- Provisión de asistencia técnica para el desarrollo del mercado de valores de Chile y de Francia
 - a) Las Autoridades tienen la intención de intercambiar puntos de referencia con miras a establecer e implementar un programa continuo de asistencia técnica para el desarrollo, supervisión y funcionamiento de los mercados de valores de Chile y Francia. Tales consultas identificarán tipos específicos de asistencia técnica que las Autoridades consideran necesarias y razonables. La asistencia técnica puede incluir capacitación de personal, como también el proporcionar información y asesoría sobre el desarrollo de los mercados de valores.
 - b) Las Autoridades acuerdan colaborar en posibilitar el acceso a asistencia que sea provista por organismos públicos o privados.

- 3.- Recursos

Las Autoridades reconocen que no tienen a la fecha de la firma del presente Memorándum de Entendimiento, todos los recursos humanos y financieros necesarios

**SUPERINTENDENCIA DE VALORES Y SEGUROS
CHILE**

para la puesta en marcha de un programa de asistencia técnica. Las Autoridades harán sus mejores esfuerzos para obtener los recursos necesarios para poner en marcha un programa específico.

Artículo 13 - Publicación

Las Autoridades acuerdan hacer público el presente Acuerdo.

Artículo 14 - Entrada en vigor

El presente Acuerdo entrará en vigor desde su firma.

Artículo 15 - Rescisión

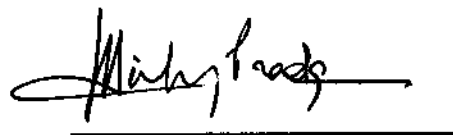
El presente Acuerdo se celebra por tiempo indefinido y una de las Autoridades podrá rescindirlo en cualquier momento mediante notificación por escrito con treinta días de antelación. En los casos en que la Autoridad requerida efectúe la notificación, las solicitudes de asistencia presentadas antes de dicha notificación seguirán siendo tratadas con arreglo al presente Acuerdo.

EN PRUEBA DE CONFORMIDAD, los abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.

FIRMADO en París el 27 de mayo de 1998, por cuadruplicado, con dos ejemplares en francés y dos ejemplares en español, todos ellos originales.

Por la Superintendencia
de Valores y Seguros

Por la Commission
des Opérations de Bourse



DANIEL YARUR E.
Superintendente

MICHEL PRADA
Presidente

**SUPERINTENDENCIA DE VALORES Y SEGUROS
CHILE**

ANEXO A

El responsable de la Autoridad requerida según el artículo 4 del Acuerdo es :

Por la Commission des Opérations de Bourse :
Directeur General
39-43, quai André Citroën
75739 PARIS Cedex 15

Tel : (33-1) 40.58.65.65
Fax : (33-1) 40.58.65.00

Por la Superintendencia
de Valores y Seguros:

Jefe Estudios y Relaciones
Internacionales
Teatinos 120, piso 7,
Santiago - Chile

Tel : (56-2) 549-5840
Fax : (56-2) 549-5835
E-mail: svalseg@ibm.net

**CONVENTION
DE COOPERATION
ET
D'ECHANGE D'INFORMATIONS**

ENTRE

**LA COMMISSION DES OPERATIONS DE BOURSE
DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE**

ET

**SUPERINTENDENCIA DE VALORES Y SEGUROS
DE LA REPUBLIQUE DU CHILI**

27 mai 1998

REPUBLIQUE FRANCAISE

REPUBLICA DE CHILE

COMMISSION DES OPERATIONS
DE BOURSE

SUPERINTENDENCIA DE VALORES
Y SEGUROS

CONVENTION DE COOPERATION ET D'ECHANGE D'INFORMATIONS

La Commission des opérations de bourse (COB) et la *Superintendencia de Valores y Seguros* (SVS);

Considérant que le développement des activités internationales sur les instruments financiers rendent nécessaires une procédures d'assistance et de consultation mutuelles afin de faciliter l'exercice de leurs compétences dans les domaines ci-dessous mentionnés;

Considérant que les domaines relevant de la compétence de la COB et de la SVS prévoient cette nécessaire coopération entre les autorités de contrôle des Etats membres;

Considérant la nécessité d'assurer l'application et le respect des lois et règlements applicables en France et au Chili en matière de valeurs;

Désireuses à cet effet d'organiser l'assistance mutuelle la plus large, afin de permettre à chacune d'elles d'exercer les missions qui lui sont dévolues, en France et au Chili;

Sont convenues de ce qui suit:

P 07

Article Premier - Objet de la convention

1. La présente convention a pour objet d'organiser et mettre en œuvre, entre les autorités ci-après désignées, une procédure d'assistance mutuelle de façon à leur permettre d'exercer les missions qui leur sont dévolues dans le domaine des valeurs.
2. La présente convention constitue pour chaque autorité le moyen privilégié d'obtention des informations utiles pour assurer l'application et le respect des lois et règlements de l'Etat de l'autorité requérante.
3. La présente convention n'affecte pas les autres modalités d'échange d'informations entre les autorités.

Article 2 - Définitions

Pour l'application de la présente convention, il faut entendre par:

1. « **Autorité** »:
 - a) la Commission des opérations de bourse pour la France;
 - b) la *Superintendencia de Valores y Seguros* pour le Chili;
2. « **Autorité requise** »: l'autorité saisie d'une demande d'assistance conformément à la présente convention;
3. « **Autorité requérante** »: l'autorité qui formule une demande d'assistance conformément à la présente convention;
4. « **Emetteur** »: toute personne qui a émis, émet ou se propose d'émettre des valeurs;
5. « **Lois et règlements** »: les dispositions légales et réglementaires applicables au Chili et en France;
6. « **Personne** »: toute personne physique ou morale, tout groupement ou association sans personnalité morale;
7. « **Marché d'instruments financiers** »: bourses ou autres marchés, y compris les marchés non réglementés, où sont négociés des titres de capital ou de dettes, des options et tout autre instrument financier relevant de la compétence des autorités.

Article 3 - Portée de l'assistance

1. Les autorités s'accordent mutuellement, dans le cadre de la présente convention, et conformément aux lois auxquelles elles sont soumises, l'assistance la plus large afin de donner suite aux demandes d'assistance résultant de la recherche de violations des lois et règlements. A cet effet, l'autorité requise met en œuvre les moyens et les pouvoirs qui lui appartiennent selon la procédure applicable dans son Etat. Elle donne accès aux informations dont elle dispose; elle recueille les informations utiles pour répondre à la demande dont elle est saisie.

201

2. Lorsque la demande d'assistance ne résulte pas de la recherche de violation des lois et règlements, l'autorité requise s'efforce d'apporter à l'autorité requérante l'assistance demandée; les autorités conviennent de se concerter en cas de difficultés.
3. L'assistance prévue par la présente convention sera refusée lorsque:
 - a) l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, aux intérêts économiques essentiels, à l'ordre public ou aux lois de l'Etat de l'autorité requise;
 - b) une procédure pénale quelconque a déjà été engagée dans l'Etat de l'autorité requise, sur la base des mêmes faits et contre les mêmes personnes;
 - c) les mêmes personnes ont déjà été sanctionnées par une décision définitive pour les mêmes faits par les autorités compétentes de l'Etat de l'autorité requise.

Le refus d'assistance ne porte pas atteinte au droit qu'ont la COB et la SVS de se concerter.

Lorsque l'autorité requise n'est pas compétente pour répondre à une demande d'assistance, l'autorité requise et l'autorité requérante se consultent sur d'autres moyens possibles pour traiter la demande.

4. Les autorités peuvent se communiquer, sans demande préalable, des informations en leur possession et qu'elles estiment être utiles à l'autre autorité dans l'exercice de sa mission et aux fins éventuellement précisées dans la communication.

Article 4 - Demande d'assistance

1. Les demandes d'assistance sont écrites. Elles sont adressées à l'agent responsable de l'autorité requise indiqué à l'annexe A.
2. La demande d'assistance comporte:
 - a) une description générale de l'objet de la demande et les raisons pour lesquelles cette demande d'informations est formulée;
 - b) une description générale de la demande, des documents, des informations, des témoignages ou des déclarations recherchées;
 - c) lorsque la demande résulte de la recherche de violation des lois et règlements, les lois et règlements susceptibles d'avoir été violés ainsi que la liste des personnes ou organismes dont l'autorité requérante suppose qu'elles détiennent les informations recherchées ou les lieux où ces informations pourraient être obtenues, si l'autorité requérante en a connaissance;
 - d) le délai et la forme souhaitée pour la réponse et, le cas échéant, l'urgence de celle-ci.

DN R

3. En cas d'urgence, les demandes d'assistance et les réponses peuvent être transmises selon une procédure simplifiée ou d'urgence définie, au cas par cas, d'un commun accord, pourvu qu'elles soient confirmées dans les conditions prévues aux paragraphes 1 et 2.
4. Dans le domaine couvert par la présente convention, lorsqu'une demande d'assistance est présentée par l'autorité requérante à la demande d'une autre autorité du même Etat, les autorités se consultent pour déterminer la suite à donner et la nature exacte des informations à communiquer, le cas échéant, par l'autorité requise.

Article 5 - Exécution des demandes

Dans les conditions prévues aux articles 1, 3 et 4, l'autorité requise communique à l'autorité requérante les éléments d'information que l'autorité requise détient déjà ou qu'elle recherchera avec les moyens qu'elle déterminera dans le respect des règles applicables dans l'Etat dont relève l'autorité requise.

Article 6 - Utilisation permise des informations

1. L'autorité requérante ne pourra faire usage des informations qu'aux motifs exprimés dans sa demande aux fins de garantir la bonne application des lois et règlements mentionnés dans sa demande et pour répondre aux besoins d'une procédure pénale, administrative ou disciplinaire engagée à la suite d'une infraction aux dispositions signalées dans sa demande.
2. Lorsque l'autorité requérante souhaite faire usage des informations reçues à des fins autres que celles mentionnées, tout en demeurant dans le cadre de la présente convention, ou souhaite transmettre ces informations à d'autres autorités compétentes dans le domaine financier, elle devra solliciter l'autorisation correspondante à l'autorité requise.
3. L'autorité requise pourra permettre l'utilisation de l'information à d'autres fins, dans les conditions établies dans cette autorisation que l'autorité requérante devra respecter. Si l'autorité requise s'oppose à cette utilisation, les autorités se consulteront, comme prévu à l'article 8, sur les raisons de ce refus et sur les conditions nécessaires pour permettre l'utilisation de cette information.

Article 7 - Confidentialité des demandes et des informations reçues

1. Chaque autorité maintiendra, dans les conditions prévues par la loi, le caractère confidentiel des demandes présentées ou des communications effectuées dans le cadre de la présente convention, du contenu de ces demandes et de toute autre question liée à la mise en œuvre de la présente convention, notamment des consultations entre autorités.
2. Dans tous les cas, l'autorité requérante assure, dans les conditions prévues par la loi, aux informations qu'elle reçoit en application de la présente convention, un degré de confidentialité au moins équivalent à celui dont elles jouissent dans l'Etat de l'autorité qui a transmis l'information. Cette confidentialité peut être levée d'un commun accord entre les parties.

Article 8 - Consultations

1. Les autorités conviennent de s'informer mutuellement sur l'évolution des réglementations dans les domaines faisant l'objet de la présente convention, et de se consulter régulièrement et chaque fois que le besoin s'en fait sentir.
2. Les autorités revoient périodiquement la mise en œuvre de la présente convention et se consultent pour l'améliorer et pour résoudre des difficultés qui peuvent survenir.
3. Les autorités peuvent s'accorder sur les mesures d'ordre pratique nécessaires en vue de faciliter la mise en œuvre de la présente convention.
4. En cas de contestation sur l'interprétation et la mise en œuvre de la présente convention, les autorités se consultent en vue de parvenir à une interprétation commune.

Article 9 - Assistance non sollicitée

Dans les limites autorisées par les lois et règlements de leur pays respectif, chaque autorité fera les efforts raisonnables pour fournir à l'autre toute information qu'elle découvrira et qui lui permette de soupçonner des manquements ou d'anticiper des manquements aux lois et règlements qu'applique l'autre autorité.

Article 10 - Coût des recherches

S'il est considéré que la réponse à une demande d'assistance dans les conditions fixées par cette convention provoque des coûts substantiels à l'autorité requise, les deux autorités s'entendront sur un mécanisme permettant de partager les coûts avant que soit donnée suite à la demande.

Article 11 - Amendements de la convention

A la suite des consultations prévues à l'article 8, les autorités peuvent s'accorder sur des amendements qu'elles jugent nécessaires d'apporter à la présente convention.

Article 12 - Consultation sur des sujets d'intérêt commun et sur la fourniture d'assistance technique visant au développement du marché

1. Consultation sur la sécurité, l'efficacité et l'intégrité des marchés.

Les autorités ont l'intention de se consulter périodiquement sur des sujets d'intérêt commun pour favoriser leur coopération, protéger les investisseurs et permettre un fonctionnement sûr, efficace et intègre des marchés financiers en France et au Chili.

2. Fourniture d'assistance technique pour le développement des marchés financiers en France et au Chili:

- a) Les autorités ont l'intention d'échanger les points forts de leur expérience avec l'objectif d'établir et de mettre en œuvre un programme d'assistance technique pour le développement, le contrôle et le fonctionnement des marchés financiers en France et au Chili. Ces consultations permettront d'identifier les domaines d'assistance technique spécifiques que les autorités considèrent nécessaire et raisonnable. L'assistance technique peut inclure la formation du personnel ainsi que la fourniture d'informations ou de conseils sur le développement des marchés financiers.
- b) Les autorités s'accordent sur le fait de faciliter le recours à l'assistance fournie par des organismes publics et privés.

3. Ressources

Les autorités admettent qu'elles n'ont pas, à la date de la signature de la présente convention, toutes les ressources humaines et financières nécessaires à la mise en œuvre d'un programme d'assistance. Les autorités feront leurs meilleurs efforts pour obtenir les ressources nécessaires pour mettre en œuvre un programme spécifique.

Article 13 - Publication

Les autorités conviennent de rendre la présente convention publique.

Article 14 - Entrée en vigueur

La présente convention entre en vigueur dès sa signature.

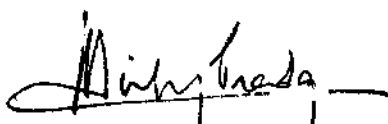
Article 15 - Dénonciation

La présente convention est conclue sans limitation de durée et peut être dénoncée à tout moment par l'une des autorités moyennant un préavis écrit de trente jours. Dans le cas où le préavis est donné par l'autorité requise, les demandes d'assistance présentées avant ce préavis continuent d'être traitées conformément à la présente convention.

EN FOI DE QUOI les Soussignés ont signé cette convention.

FAIT à Paris, en quatre exemplaires, deux en français, deux en espagnol, chaque exemplaire faisant foi, le 27 mai 1998.

Pour la Commission
des opérations de bourse



Michel PRADA
Président

Pour la *Superintendencia de Valores y
Seguros*


Daniel YARUR ELSACA
Superintendent

ANNEXE A

L'agent responsable de l'autorité requise au sens de l'article 4 de la convention est:

Pour la Commission des opérations de bourse: Le Directeur général

39-43, quai André Citroën
75739 PARIS Cedex 15
FRANCE
Tél.: (33) 1.40.58.65.65
Fax: (33) 1.40.58.65.00

Pour la *Superintendencia de Valores y Seguros*:

Le Chef du Service des études et des relations
internationales
Teatinos 120, piso 7
SANTIAGO
CHILI
Tél.: (56 2) 549.5840
Fax: (56 2) 549.5835